

LA BIBLIA INTERVERSICULAR HEBREO-GRECO-ESPAÑOLA

- (1) *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, versión revisada, 1994.
- (2) *Nuevo Testamento Griego*, 26ma. edición de Nestle-Aland, 1979.
- (3) *La Santa Biblia, Reina-Valera Revisada*, edición de 1960.

¶ **Ley (Pentateuco):** 1. [Génesis](#) – 2. [Éxodo](#) – 3. [Levítico](#) – 4. [Números](#) – 5. [Deuteronomio](#)
¶ **Profetas (anteriores):** 6. [Josué](#) – 7. [Jueces](#) – 8a. [Samuel I](#) – b. [Samuel II](#) – 9a. [Reyes I](#) – b. [Reyes II](#)
(*Profetas posteriores, mayores:*) 10. [Isaías](#) – 11. [Jeremías](#) – 12. [Ezequiel](#)
(*Profetas posteriores, menores:*) 13a. [Oseas](#) – b. [Joel](#) – c. [Amós](#) – d. [Abdías](#) – e. [Jonás](#) – f. [Miqueas](#) – g. [Nahum](#) – h.
[Habacuc](#) – i. [Sofonías](#) – j. [Hageo](#) – k. [Zacarías](#) – l. [Malaquías](#)
¶ **Escritos:** 14. [Salmos](#) – 15. [Job](#) – 16. [Proverbios](#) – 17. [Rut](#) – 18. [Cantares](#) – 19. [Eclesiastés](#) – 20. [Lamentaciones](#) – 21.
[Ester](#) – 22. [Daniel](#) – 23a. [Esdras](#) – b. [Nehemías](#) – 24a. [Crónicas I](#) – b. [Crónicas II](#)

¶ **Nuevo Testamento:** [Mateo](#) – [Marcos](#) – [Lucas](#) – [Juan](#) – [Hechos](#) – [Romanos](#) – [Corintios I](#) – [Corintios II](#) – [Gálatas](#) –
[Efesios](#) – [Filipenses](#) – [Colosenses](#) – [Tesalonicenses I](#) – [Tesalonicenses II](#) – [Timoteo I](#) – [Timoteo II](#) – [Tito](#) – [Filemón](#) –
[Hebreos](#) – [Santiago](#) – [Pedro I](#) – [Pedro II](#) – [Juan I](#) – [Juan II](#) – [Juan III](#) – [Judas](#) – [Apocalipsis](#)

GÉNESIS

בראשית

[2](#) – [3](#) – [4](#) – [5](#) – [6](#) – [7](#) – [8](#) – [9](#) – [10](#) – [11](#) – [12](#) – [13](#) – [14](#) – [15](#) – [16](#) – [17](#) – [18](#) – [19](#) – [20](#) – [21](#) – [22](#) – [23](#) – [24](#) – [25](#) – [26](#) – [27](#) – [28](#) –
[29](#) – [30](#) – [31](#) – [32](#) – [33](#) – [34](#) – [35](#) – [36](#) – [37](#) – [38](#) – [39](#) – [40](#) – [41](#) – [42](#) – [43](#) – [44](#) – [45](#) – [46](#) – [47](#) – [48](#) – [49](#) – [50](#) – [K'tib](#) – [LXX](#)
[dispar](#)

1 וַיְבְרָאֱשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וּבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo,
y el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.

3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz.

4 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים

בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y vio Dios que la luz era buena; y separó Dios la luz de las tinieblas.

1 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Y llamó Dios a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y la mañana un día.

MATEO

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

[2](#) - [3](#) - [4](#) - [5](#) - [6](#) - [7](#) - [8](#) - [9](#) - [10](#) - [11](#) - [12](#) - [13](#) - [14](#) - [15](#) - [16](#) - [17](#) - [18](#) - [19](#) - [20](#) - [21](#) - [22](#) - [23](#) - [24](#) - [25](#) - [26](#) - [27](#) - [28](#)

1¹ Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

[Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.](#)

² Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

[Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.](#)

³ Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

[Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares a Esrom, y Esrom a Aram.](#)

⁴ Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

[Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón.](#)

1⁵ Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

[Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, y Obed a Isai.](#)

LA SEPTUAGINTA INTERVERSICULAR GRECO-HISPANO-INGLESA

(1) *Biblia Septuaginta*, versión griega editada por Alfred Rahlfs, 1935.

(2) *La Sagrada Biblia. Versión de la Septuaginta al Español*, por Pbro. Guillermo Jünemann Beckschaefer [1928], 1992. Con inclusión de los apócrifos, excepto 1 Esdr., 3-4 Mac., Sal. Salomón, Orac. Manasés y Odas n. 9, 12-14.

(3) *The Septuagint with Apocrypha: Greek and English*, por Sir Lancelot Brenton, 1851 (excepto las porciones neotestamentarias de las Odas).

(4) *Biblia de Jerusalén*, edición de 1978 (para la traducción española de los apócrifos, excepto Tobit cuya traducción se tomó de *La Biblia de Estudio «Dios Habla Hoy»*, 1994).

(5) *Apócrifos del Antiguo Testamento, vols. 2 y 3 (Ed. Cristiandad, 1982-83)*, que vierte los siguientes apócrifos: 1 Esdr., 3-4 Mac., Sal. Salomón y Orac. Manasés.

1. [Génesis](#) - 2. [Éxodo](#) - 3. [Levítico](#) - 4. [Números](#) - 5. [Deuteronomio](#) - 6. [Josué](#) - 7. [Jueces](#) - 8. [Rut](#) - 9. [Samuel I](#) - 10. [Samuel II](#) - 11. [Reyes I](#) - 12. [Reyes II](#) - 13. [Crónicas I](#) - 14. [Crónicas II](#) - 15. [Esdras I \(apócr.\)](#) - 16a. [Esdras](#) - b. [Nehemías](#) - 17. [Ester](#) - 18. [Judit](#) - 19. [Tobit](#) - 20. [Macabeos I](#) - 21. [Macabeos II](#) - 22. [Macabeos III](#) - 23. [Macabeos IV](#) - 24a. [Salmos](#) - b. [Salmo 151 \(adicional\)](#) - 25a. [Odas](#) - b. [Oración de Manasés](#) - 26. [Proverbios](#) - 27. [Eclesiastés](#) - 28. [Cantares](#) - 29. [Job](#) - 30. [Sabiduría de Salomón](#) - 31. [Eclesiástico](#) - 32. [Salmos de Salomón](#) - 33. [Oseas](#) - 34. [Amós](#) - 35. [Miqueas](#) - 36. [Joel](#) - 37. [Abdías](#) - 38. [Jonás](#) - 39. [Nahum](#) - 40. [Habacuc](#) - 41. [Sofonías](#) - 42. [Hageo](#) - 43. [Zacarías](#) - 44. [Malaquías](#) - 45. [Isaías](#) - 46. [Jeremías](#) - 47. [Baruc \(1-5\)](#) - 48. [Lamentaciones](#) - 49. [Epístola de Jeremías](#) - 50. [Ezequiel](#) - 51a. [Daniel](#) - b. [Oración y cántico de los 3 jóvenes](#) - 52. [Susana](#) - 53. [Bel y el dragón](#)

GÉNESIS

ΓΕΝΕΣΙΣ

[2](#) - [3](#) - [4](#) - [5](#) - [6](#) - [7](#) - [8](#) - [9](#) - [10](#) - [11](#) - [12](#) - [13](#) - [14](#) - [15](#) - [16](#) - [17](#) - [18](#) - [19](#) - [20](#) - [21](#) - [22](#) - [23](#) - [24](#) - [25](#) - [26](#) - [27](#) - [28](#) - [29](#) - [30](#) - [31](#) - [32](#) - [33](#) - [34](#) - [35](#) - [36](#) - [37](#) - [38](#) - [39](#) - [40](#) - [41](#) - [42](#) - [43](#) - [44](#) - [45](#) - [46](#) - [47](#) - [48](#) - [49](#) - [50](#) - [LXX](#) [dispar](#)

1 ¹ ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

En el principio creó Dios el cielo y la tierra.

In the beginning God made the heaven and the earth.

² ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος

Pero la tierra estaba desierta e informe; y tinieblas, sobre la faz del abismo; y el Espíritu de Dios flotando sobre la faz de las aguas.

But the earth was unsightly and unfurnished, and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water.

³ καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς

Y dijo Dios: «Hágase luz»; e hizo luz.

And God said, Let there be light, and there was light.

⁴ καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους

Y vio Dios la luz que bella. Y dividió Dios por entre la luz y por entre las tinieblas.

And God saw the light that it was good, and God divided between the light ^{<1>} and the darkness. {¹) Gr. and between the darkness; Hebraism}

1 ⁵ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία

Y llamó Dios la luz «día», y las tinieblas llamó «noche». E hizo tarde e hizo mañana: día uno.

And God called the light Day, and the darkness he called Night, and there was evening and there was morning, the first day.

Además de contar con el texto original de toda la Biblia, incluida la Septuaginta, este DVD contiene materiales que le resultarán de valiosa ayuda cuando tenga que completar los ejercicios requeridos. La página [Primer módulo](#) trata del primero de los módulos de aprendizaje.